

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 287 vuelto, líneas 4, 5 y 6.—Ortego, página 553, líneas 12 y 13.

*El come, y beue, y haze sus necesidades como los demás hombres, y como las hazia ayer.*—S. E.

Sancho se propone demostrar que no va encantado, y al efecto demuestra hace las demás funciones como todos; luego, **como digo**, si no forma excepción, no puede excluirse el razonamiento, no se necesita trasladar nada, sino poner lo que yo coloco en línea 14, y es: **como digo**.

Nota número 912 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y siguientes.  
**Pensaba** vuestra merced que no le conozco, y **pensará** que yo no... adivino á dónde se encaminan estos... encantamientos.  
Edición tercera de Cuesta: **Pensará** vuestra merced, etc.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 287 vuelto, línea 13.—Ortego, página 553, líneas 20, 21 y 22.

*Pensaua vuestra merced que no le conozco, y pensará que yo no calo y adivino, á donde se encaminan estos nuevos encantamientos.*—A. E.

Luego, no es tercera edición de Cuesta y sí primera ó segunda.

Nota número 913 de Hartzenbusch

Folio 288, 1.<sup>a</sup> página, línea 4.  
*Mal tratamiento que á mi señor se le hace.*  
*Que á mi señor le hace*, en las ediciones posteriores de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288, línea 3.—Ortego, página 554, líneas 6 y 7.

*Del mal tratamiento que á mi señor le haze.*—S.  
Concuerta perfectamente el Cura con el dativo del pronombre **el**, que con el pronombre **se**.

Nota número 914 de Hartzenbusch

Folio 288, 1.<sup>a</sup> página, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.

*Que le falte á quien **dallas**.*

**Dallas**, en las ediciones segunda y tercera de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288, líneas 22 y 23.—Ortego, página 554, líneas 25 y 26.

*Que le falte á quien **dallas**.*—S.

Nota número 915 de Hartzenbusch

Folio 288 vuelto, líneas 4 y 5.

*Adelantóse (el Canónigo) con sus criados, y con él estuvo atento, etc.*

Atendiendo al modo ordinario de frasear de Cervantes, parece que después de los monosílabos **con él**, ha de faltar otra **y**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288 vuelto, líneas 3 y 4.—Ortego, página 555, líneas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

*Y adelantóse con sus criados, y con él estuvo atento.*—S.

Nota número 916 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al medio de él.  
*Y aunque **el oído**.... casi el principio de todos los más que hay impresos.*

Tercera edición de Cuesta: **He leído**.

*El principio de casi todos*, querría decir el autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288 vuelto, líneas 16 y 17.—Ortego, página 555, líneas 14, 15 y 16.

*Y aunque el oydo lleuado de vn ocioso y falso gusto, casi el principio de todos los más que ay impresos.—A. E.*

Nota número 917 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 9 é inferiores, contando de abajo arriba.

*Fábulas milesias..... fábulas apólogas.*

Parece que Cervantes recuerda aquí el fin de la obra titulada: **Theológica descripción de los misterios sagrados**, partida en doce cantares poéticamente compuesta en verso por Alvar Gómez. Toledo, 1541. (Vol. en 4.<sup>o</sup>).

*Tres maneras hay de fábulas. Una fábula es **mithológica**, que quiere decir habla que por cuento de admiración cuenta los secretos de la naturaleza, ó historias notables..... Otra fábula se dice **apológica**, que es un dibujo y figura de ejemplos, que con admiración descubre las cosas buenas y malas, que pasan entre los hombres. En esta escribió Esopo, y en la primera todos los otros poetas. Hay otra fábula que se dice **milesia**, que es la que en romance se dice **conseja**. Dicese **milesia**, de la ciudad de Mileto en Ionia, adonde por la mucha ociosidad de la tierra, se inventaron las consejas. En esta fábula escribió Apuleyo su **Asno dorado**, y Mahoma escribió su **Alcorán**: y todos los milesios escribieron sus caballerías amadísicas y esplandiánicas herboladas.*

*Deste género de fábulas amonesta el Apóstol á Timoteo que huyga.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288 vuelto, líneas 24 y 25.—Ortego, página 555, líneas 21 y 22.

*De aquel de las fábulas, que llaman Milesias, que son cuentos disparatados.—A. E.*

Nota número 918 de Hartzenbusch

Folio 289, 1.<sup>a</sup> página, línea 12.

*Un millón de **competientes**.*

Segunda edición de Cuesta: **compitientes**.

Edición de Bruselas de 1607: **combatientes**, y lo mismo la de Cuesta de 1608.

En las **Sergas de Esplandian**, título del capítulo CLXVI, se leen estos versos:

*Como prendieron á sus **competentes**,  
La justa vencida, los dos Scipiones.*

Parece, pues, que **competientes** ó **compitientes** equivaldría á **competidores**, lo cual es menos propio de un ejército que **combatientes**, porque el ejército se compone de soldados, gente congregada más para **combatir** que para **competir**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 289, línea 9.—Ortego, página 556, línea 4.

*Vn millón de **compitientes**.—S. E.*

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 919 de Hartzenbusch

En la misma página, á continuación.

*Como sea contra ellos el **señor del libro**, forzosamente... habemos de entender que el tal caballero alcanzó la vitoria.*

**Señor del libro**, por personaje más principal en él, por héroe de la fábula, no sabemos que fuera expresión muy usual en tiempo de Cervantes; el nombre de héroe, sí, se usaba con frecuencia. Creemos por eso que Cervantes no escribiría la voz **señor** aquí, sino la de héroe, que pudo fácilmente equivocarse un copiante ó cajista, porque solía Cervantes formar las haches parecidas á eses, y no poner á las eñes la tilde.

En el Prólogo ó Introducción que el Arcediano de Burgos, Pero Fernández de Villegas, puso á la traducción del **Infierno de Dante** (Burgos, 1515), escribió, sin embargo, esto: *Es verso **heróyco**, que en lengua greca significa **alto**, porque heros quiere decir, en nuestra lengua, **mayor** ó **señor**.*

En el **Tratado del esfuerzo bélico heroico** del doctor Palacios Rubios (página 102 de la edición de Madrid en 1793), leemos también: *En aquellos tiempos antiguos la fortaleza ó esfuerzo fué tenido y respetado en tanto precio, que aquellos en quien más se hallaba, llamábanlos **héroes** ó **señores**, y á ella **virtud heroica**.*

En un texto y otro se trataba de explicar, á principios del siglo XVI, la palabra **héroe**, de que usaron después Fr. Luis de Granada, Mesa, Herrera, Cetina, Argensola, Tejada, Rufo, Góngora, Lope, Villamediana y otros muchos, entre ellos el supuesto Alonso Fernández de Avellaneda, autor del segundo **Quijote**.

**Héroe**, y no **señor**, entendemos que se debe leer aquí, voz más propia y más usada en este sentido, que la vaga de **señor... de un libro**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 289, líneas 12 y siguientes.—Ortego, página 556, líneas 4 á 7.

*Como sea contra ellos el señor del libro, forzosamente mal que nos pese auemos de entender, que el tal cauallero alcanzó la vitoria.*—A.

Nota número 920 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

*Hoy anochece en Lombardia, y mañana amanezca en tierras... que ni las descubrió Tolomeo ni las vió Marco POCO.*

**Amanece y describió**, en las ediciones de la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 289, línea 28.—Ortego, página 556, líneas 13 á 16.

*Y oy anochece en Lombardia, y mañana amanezca en tierras del Preste Juan de las Indias, ó en otras, que ni las describió Tolomeo, ni las vió Marco Polo?*—A.

Nota número 921 de Hartzenbusch

En la misma página, última línea, y en la primera de la siguiente.

*Allanando las grandezas.*

*Las gravezas*, diría el original; *las dificultades ó asprezas.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 289, líneas 33 y 1.<sup>a</sup> del siguiente.—Ortego, página 556, línea 25.

*Allanando las grandezas.*—S. N. C.

Nota número 922 de Hartzenbusch

Folio 289 vuelto, líneas 7, 8 y 9, contadas de abajo arriba.

*Contóle los (libros de don Quijote) que había condenado al fuego, y dexado con vida.*

En efecto, no todos los libros de caballerías que poseía don Quijote fueron quemados, como el lector lo puede ver en el capítulo VI de esta **Primera parte**. El Cura eximió algunos de la pena del fuego: es evidente, pues, que falta el adverbio **casi** en esta plana, donde, poco más arriba, dice el mismo señor Cura que había quemado **todos** los libros de caballerías de don Quijote. Fuese omisión del autor la falta del **casi**, fuese del impresor, debe considerarse como yerro antivoluntario, que no merece ser respetado, sino corregido. Había quemado (ó mandado quemar) el Cura **casi todos** aquellos perjudiciales libros; pero no **todos**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 289 vuelto, líneas 25, 26 y 27.—Ortego, página 557, líneas 13, 14 y 15.

*Y contóle el escrutinio que de ellos auía hecho, y los que auía condenado al fuego, y dexado con vida.*—S. N. C.

Si hubiera tenido el Sr. Hartzenbusch este ejemplar prueba, hubiéramos evitado tener que analizar muchas, por no decir todas sus notas. Me voy á tomar la libertad y satisfacción de poner la corrección que el autor hizo dos líneas más arriba que las anotadas en ésta, y así no se extrañará nadie de ver al final de este capítulo un cuadro demostrativo que señale las notas que sobran y los conceptos que merece el comentarista á su vez. En folio 289 vuelto, líneas 22, 23 y 24 del ejemplar prueba, vemos: *Y tener ojeriza á los libros de cauallerías, auía quemado todos los de don Quixote, que eran muchos. Y contóle el escrutinio...* Corrigió el autor sobre el texto: *Tener y ojeriza á los libros de cauallerías, auía quemado todos los que don Quixote tenía, que eran muchos.*

Aquí vemos en esta cláusula dos correcciones hechas por el autor, pero no niego que falta el **casi** que señala el señor de Hartzenbusch, y seguro que se le comió Juan de la Cuesta. En línea última de ese folio, tiene sobre el texto también corregida otra falta el autor; decía **descumbriendo naufragios**, y puso **describiendo**.

Nota número 923 de Hartzenbusch

Folio 289 vuelto, última línea.  
**Descubriendo naufragios.**  
**Describiendo naufragios**, en la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 289 vuelto, última línea.—Ortego, página 557, líneas 21 y 22.

*Descubriendo naufragios.*—S. N.  
Luego, no es tercera.

Nota número 924 de Hartzenbusch

Folio 290, 1.<sup>a</sup> página, línea 12, contando de abajo arriba.  
*La amistad de Eurialio.*  
Tercera edición de Madrid: **Eurialo.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 290, línea 21.—Ortego, página 558, líneas 5 y 6.  
*La amistad de Eurialio.*—E.  
Luego, es primera ó segunda de Cuesta.

Nota número 925 de Hartzenbusch

En la misma página, línea antepenúltima.  
*Varios y hermosos lazos.*  
**Lizos**, imprimió el Sr. Clemencín, porque se habla de una tela.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 290, línea 31.—Ortego, página 558, línea 14.  
*Varios y hermosos lazos.*—S. C.

Nota número 926 de Hartzenbusch

Folio 291, 1.<sup>a</sup> página, líneas 7 y 8.  
*Me le quitó de las manos, y aún del pensamiento, de acabarle.*  
¿Escribiría Cervantes: *y aún del pensamiento, el de acabarle?*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291, línea 6.—Ortego, página 560, líneas 6 y 7.  
*Me le quitó de las manos, y aún del pensamiento, de acabarle.*—S. C.

Nota número 927 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 10 y 11, contadas desde abajo arriba.

*Deste modo vendrá á ser un libro.*  
**Mi libro**, en las ediciones de la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291, líneas 22 y 23.—Ortego, página 560, línea 22.

*Deste modo vendrá á ser vn libro.*—A. E.

Nota número 928 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 4, contando desde la postrera.  
*Comedias que hagan el arte.*  
Tercera edición de Cuesta: *que sigan el arte.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291, línea 30.—Ortego, página 560, línea 28.  
*Comedias, que hagan el arte.*—A.  
Luego, no es tercera edición y sí primera ó segunda.

Nota número 929 de Hartzenbusch

En la misma página, á la siguiente línea.  
**Y están tan asidos.**  
Tercera edición de Madrid: **Ya están tan asidos.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291, línea 31.—Ortego, página 560, línea 29.  
*Y están tan asidos.*—A. E.  
Luego, es primera ó segunda edición de Cuesta.

Nota número 930 de Hartzenbusch

Folio 291 vuelto, líneas 3 y 4.  
 Se leen allí estas palabras, referentes á Lupericio Leonardo de Argensola: *Se representaron en España tres tragedias, que compuso un famoso poeta destos reinos.*  
 Como dice esto el Canónigo en Castilla la Nueva, y como sabía Cervantes que Lupericio era nacido en el reino de Aragón, según se ve en la primera de las octavas que dedicó á los Argensolas en el Canto de Calíope, inserto en la *Galatea*, publicada el año de 1584, puede sospecharse quizá si habría escrito Cervantes en Aragón el diálogo de los dos sacerdotes, y lo incluiría sin repararlo en el capítulo XLVIII de su *Quijote*. Imposible no es; pero no nos consta; y como antes de la expresión *poeta destos reinos*, viene el nombre de *España*, parece que se debe entender aquélla por equivalente á *poeta español*; aunque, en verdad, nada tiene de raro que fuese obra de un español una tragedia representada en España; lo contrario, sí, mereciera notarse.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291 vuelto, líneas 2, 3 y 4.—Ortego, página 560, líneas 33 y 34.  
*Que se representaron en España tres Tragedias, que compuso vn famoso Poeta de estos Reynos.—E.*  
 Dice **tus**, por **sus**.

Nota número 931 de Hartzenbusch

Folio 291 vuelto, líneas 4 y siguientes.  
*Tres tragedias..... que..... alegraron.....*  
 Más abajo se dice que no dejaron de **agradar**.  
**Alegraron** ¿sería **agradaron**? Porque la tragedia se propone **agradar**, pero no **alegando**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291 vuelto, línea 6.—Ortego, página 560, líneas 34, 35 y 36.  
*Las quales fueron tales, que admiraron, alegraron, y suspendieron á todos cuantos las oyeron.—A. E.*

Nota número 932 de Hartzenbusch

Folio 291 vuelto, líneas 3 y siguientes.  
*Ha pocos años que se representaron en España..... la Isabela, la Filis y la Alejandra.*  
 En la loa que precede á la *Alejandra*, tragedia de Lupericio de Argensola, son de notar estos versos:

*¿Pensáis que estáis en tiempo de Felipe Segundo, Rey invicto de este nombre, Y estáis (¡oh desdichados de vosotros!)... ¿En dónde, si pensáis? En medio Egipto, Ribera del famoso y ancho Nilo, En la grande ciudad, llamada Menfis.*

Hubo de ser representada esta loa en vida de Felipe II, que falleció en el año 1598, á 13 de Septiembre.  
 En las *Rimas de Vicente Espinel* (Madrid, 1591), folio 45 vuelto, hay una octava que termina con estos versos:

*Ya la trágica musa se renueva De aquel antiguo Séneca olvidado; Ya, Lupericio, por tí honro y celebro Por todo el mundo las corrientes de Ebro.*

Estaban, pues, escritas las tragedias de Lupericio Leonardo de Argensola (alguna de ellas por lo menos) en el año de 1586, porque en 7 de Enero de 1587 firmó don Alonso de Ercilla la *Aprobación* para las *Rimas de Vicente Espinel*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291 vuelto, líneas 2, 3 y 4.—Ortego, página 560, líneas 32 y 33.  
*A pocos años que se representaron en España...*  
 (Como se dijo en nota número 930).

Nota número 933 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 16 é inferiores, contadas de abajo arriba.  
*No fué disparate la ingratitude vengada... ni se le halló en la del Mercader amante.*  
 Parece que se debe leer: *ni se le halló en la del Mercader amante, ó ni se le halló á la del Mercader amante.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 291 vuelto, líneas 17 y siguientes.—Ortego, página 561, líneas 11, 12 y 13.

*Si que no fué disparate la ingratitude vengada, ni te tuvo la Numancia, ni se la halló en la del Mercader amante.*—S.

Antes de pasar á otra nota, justo es diga aquí que en folio 290 vuelto de la edición fototipográfica, tiene la falta de la **C** del capítulo XLVIII; los números romanos II, transformados en una **N**, y la letra titular **A**, con su moldura diferente á la del original prueba. Sólo faltaba ahora le hubieran atribuido esto á Cervantes también, seguro, segurísimo que todos estos defectos fueron culpa de Juan de la Cuesta, y para éste, señores míos, no hay cargos. Bien mereces, amiguito mío, fije yo la atención de todos, puesto que tú, y sólo tu descuido, ha hecho que nada galantes los admiradores del *Quijote* para con su autor, en medio de tanto respeto (aparente) le imputen lo que fué culpa tuya y de ellos.

Bueno es también consigne ahora un hecho del mayor interés, y es, que así como las primeras ediciones transformaron el primitivo *Quijote*, las que se publican hoy hacen lo mismo. Ahí tenemos la edición de Barceña del año MDCCCLXXX de los señores Montaner y Simón; sus grabados magníficos, su letra hermosa, su papel admirable, ¿pero y su construcción? completamente diferente al pensamiento del autor: éste tiene capítulos que no cuentan párrafos, raros los que los reunen, y en cambio esa edición, como casi todas las que se publican, hacen tantos, cuales son los diálogos que se sostienen. ¿Se debe desvirtuar así el primitivo *Quijote*? No y mil veces no. Presentad en mármol una hermosa Venus, pero permitid á todo curioso variar la anatomía de sus órganos. ¿Qué quedará de su belleza? Pues lo mismo han hecho y practican con el primitivo *Quijote* todos los au-

tores y editores; desvirtuar su esencia, desnaturalizar sus atributos y matar la realidad.

Nota número 934 de Hartzenbusch

Folio 292, 1.<sup>a</sup> página, líneas 5 y 6.

*En la primera cena del primer acto.*

Segunda y tercera edición de Cuesta: *en la primera escena.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, línea 32.—Ortego, página 561, líneas 30 y 31.

*En la primera escena del primer acto.*—S. E.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Faltó poner una **e**, porque es **escena**, no **cena**.

Nota número 935 de Hartzenbusch

*En la misma página, casi al medio de ella.*

**Y** así fuera de cuatro jornadas, la cuarta **acababa** en América.

Segunda y tercera edición de Cuesta: **Y** aún, si fuera de cuatro jornadas, la cuarta **acabara** en América.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 292, líneas 14 y 15.—Ortego, página 562, líneas 3 y 4.

*Y aún si fuera de cuatro jornadas la cuarta acabara en América.*—S.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 936 de Hartzenbusch

*En la misma página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.*

**El mismo...** le atribuían que fué el Emperador Heraclio.

Tercera edición de Cuesta: **le** atribuyan.

**El** debiera ser **al**.